

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy, Lewisham

PROPER of the MASS

WEDNESDAY IN EMBER WEEK OF ADVENT

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

Isaias 7:14

COMMUNION

ECCE Virgo concipiet et pariet Filium: et vocabitur nomen ejus Emmanuel.

Behold a Virgin shall conceive and bear a Son: and His name shall be called Emmanuel.

POSTCOMMUNION

SALUTARIS tui, Domine, munere satiati supplices deprecamur: ut, cuius letamur gustu, renovemur effectu. Per Dominum nostrum.

O Lord, we humbly beseech Thee, that being filled with the gift of Thy salvation, we may be renewed by the effect of that which we taste with joy. Through our Lord.

Isaias 45: 8; Ps. 18:2

INTROIT

RORATE coeli, desuper, et nubes pluant justum: aperiatur terra, et germinet Salvatorem. *Ps.* Cæli enarrant gloriam Dei: et opera manuum ejus annuntiat firmamentum. Gloria Patri.

Drop down dew, ye heavens, from above, and let the clouds rain down the Just: let the earth be opened and bud forth a Saviour. *Ps.* The heavens show forth the glory of God: and the firmament declareth the work of His hands. Glory to the Father.

After the Kyrie eleison is said:

COLLECT

Oremus.

Flectamus genua.
Levate.

Let us pray.

Let us kneel.
Arise.

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut redemptionis nostræ ventura solemnitas, et præsentis nobis vitæ subsidia conferat, et æternæ beatitudinis præmia largiatur. Per Dominum nostrum.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the coming solemnity of our redemption may both confer upon us assistance in this present life and bestow the rewards of everlasting blessedness. Through our Lord.

Isaias 2: 2-5

LESSON

IN diebus illis, dixit Isaias Propheta: Erit in novissimis diebus præparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt populi multi, et dicent: Venite et ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis ejus: quia de Sion exhibit lex et verbum Domini de Jerusalem. Et judicabit gentes, et arguet populos multos: et conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces. Non levabit gens contra gentem gladium: nec exercebuntur ultra ad prælium. Domus Jacob, venite, et ambulemus in lumine Domini Dei nostri.

In those days, the Prophet Isaias said: In the last days the mountain of the Lord shall be prepared on the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills, and all nations shall flow unto it. And many people shall go, and say: Come and let us go up to the mountain of the Lord, and to the house of the God of Jacob, and He will teach us His ways, and we will walk in His paths: for the law shall come forth from Sion, and the word of the Lord from Jerusalem. And He shall judge the Gentiles and rebuke many people: and they shall turn their swords into ploughshares, and their spears into sickles. Nation shall not lift up sword against nation: neither shall they be exercised any more to war. O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the Lord our God.

Ps. 23: 7, 3, 4 GRADUAL

TOLLITE portas, principes, vestras: et elevamini portæ æternales: et introibit Rex gloriæ. Quis ascendit in montem Domini? aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens manibus et mundo corde.

Lift up your gates, O ye princes: and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of glory shall enter in. Who shall ascend into the mountain of the Lord? or who shall stand in His holy place? The innocent in hands and clean of heart.

COLLECT

FESTINA quæsumus, Domine, ne tardaveris, et auxilium nobis supernæ virtutis impende; ut adventus tui consolationibus subleventur, qui in tua pietate confidunt: Qui vivis et regnas.

Hasten, we beseech Thee, O Lord, tarry not: and grant us the help of Thy heavenly power, that they who trust in Thy loving kindness may be relieved by the consolations of Thy coming: Who livest and reignest.

Isaias 7:10-15 EPISTLE

IN diebus illis: Locutus est Dominus ad Achaz, dicens: Pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni, sive in excelsum supra. Et dixit Achaz: Non petam, et non tentabo Dominum. Et dixit: Audite ergo domus David: Numquid parum vobis est, molestos esse hominibus, quia molestis estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel. Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum.

In those days the Lord spoke to Achaz, saying: Ask thee a sign of the Lord thy God, either unto the depth of hell, or unto the height above. And Achaz said: I will not ask, and I will not tempt the Lord. And He said: Hear ye therefore, O house of David: Is it a small thing for you to be grievous to men, that you are grievous to my God also? Therefore the Lord Himself shall give you a sign. Behold a Virgin shall conceive and bear a Son, and His Name shall be called Emmanuel. He shall eat butter and honey, that He may know to refuse the evil, and to choose the good.

Ps. 144: 18, 21 GRADUAL

PROPE est Dominus omnibus invocantibus eum, omnibus qui invocant eum in veritate. Laudem Domini loquetur os meum: et benedicat omnis caro nomen sanctum ejus.

The Lord is nigh unto all them that call upon Him, to all that call upon Him in truth. My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh bless His holy Name.

Luke 1: 26-28 GOSPEL

IN illo tempore: Missus est Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth, ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Virginis Maria. Et ingressus Angelus ad eam, dixit: Ave gratia plena:

At that time the Angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary. And the Angel being come in, said unto her: Hail, full of grace: the Lord is with

Dominum tecum: benedicta tu in mulieribus. Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus: et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait Angelus ei: Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum: ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus: et regnabit in domo Jacob in æternum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Et respondens Angelus, dixit ei: Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elizabeth cognata tua, et ipsa concipit filium in senectute sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis: quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

thee: blessed art thou among women. Who having heard, was troubled at his saying: and thought with herself what manner of salutation this should be. And the Angel said to her: Fear not, Mary, for thou hast found grace with God: behold thou shalt conceive in thy womb, and shall bring forth a son, and thou shalt call His name Jesus. He shall be great, and shall be called the Son of the Most High, and the Lord God shall give unto Him the throne of David His father; and He shall reign in the house of Jacob for ever, and of His kingdom there shall be no end. And Mary said to the Angel: How shall this be done, because I know not man? And the Angel answering, said to her: The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee. And therefore also the Holy which shall be born of thee shall be called the Son of God. And behold thy cousin Elizabeth, she also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her that is called barren; because no work shall be impossible with God. And Mary said: Behold the handmaid of the Lord, be it done to me according to thy word.

Isaias 35: 4 OFFERTORY

CONFORTAMINI, et iam nolite timere: ecce enim Deus noster retribuet judicium: ipse veniet ut salvos nos faciat.

Take courage, and now fear not: for behold our God will bring judgment: He Himself will come and will save us.

SECRET

ACCEPTA tibi sint, quæsumus, Domine, nostra jejunia: quæ et expiando nos tua gratia dignos efficiant, et ad sempiterna promissa perducant. Per Dominum nostrum.

May our fasts, we beseech Thee, O Lord, be acceptable unto Thee, and by expiating our sins, make us worthy of Thy grace, and bring us to Thine everlasting promises. Through our Lord.